

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 34 (2007)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales : sur

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Argentina / Chile / Paraguay / Uruguay

**JUNIO 2007 / N°3**



## *Buenos Aires, Embajada de Suiza*

La Embajada de Suiza comunica que los Señores Pedro J. Scherer y Juan R. Würzler cesarán sus actividades como Cónsules Honorarios en Eldorado y en Ruiz de Montoya respectivamente, a fines del año en curso tras alcanzar la etapa de su retiro obligatorio.

Cabe destacar el excelente e incansable desempeño de ambos en las funciones que les fueron asignadas. Realizaron siempre sus tareas con mucho esmero y dedicación, involucrándose incluso en ciertas situaciones en forma personal para brindar ayuda a los ciudadanos suizos de su región.

La Embajada de Suiza en Buenos Aires reitera por este medio a los Señores Pedro J. Scherer y Juan R. Würzler el reconocimiento y agradecimiento por su digno trabajo.

Dado que en los últimos años ha disminuido la demanda de las consultas consulares en las zonas de Eldorado y Ruiz de Montoya, esta Embajada pone en público conocimiento, que los puestos que quedan vacantes serán fusionados y ocupados por una sola persona que aún no ha sido nominada.

Por lo tanto la Embajada de Suiza en Buenos Aires asumirá la responsabilidad de cubrir las necesidades de los ciudadanos realizando un viaje anual a la provincia de Misiones, en lugar de cada 2 años como lo venía haciendo hasta ahora.

### **Designación de la Sra. Béatrice Latteier**

La Embajada de Suiza tiene el agrado de informar que la Sra. Béatrice Latteier, Cónsul, es la sucesora de la Sra. Bernadette

Maritz. Después de tres años de haber ejercido en la Oficina Central de Berna, la Sra. Latteier ha sido designada como Jefe de Cancillería en Buenos Aires, a comienzos de Marzo de 2007. Hasta el momento ha desempeñado cargos en Europa y en la región asiática. Es esta la primera vez que ejerce funciones en Latinoamérica.



Sra. Béatrice Latteier

### **Mensaje de la Sra. Bernadette Maritz**

Queridos compatriotas: Después de 35 años en el servicio exterior y haber desempeñado mis tareas en 12 países, llegó la hora de despedirme. A partir del 1° de abril de este año estoy jubilada.

Elegí este acogedor país con su linda gente para quedarme, así que seguramente tendremos la ocasión de vernos de vez en cuando, en alguna fiesta o reunión.

Les deseo mucha suerte y sobre todo salud. A mi sucesora, la Sra.

Béatrice Latteier, le deseo una feliz estadía y mucho éxito en sus funciones.

Bernadette Maritz

## *Argentina, Entre Ríos-Paraná. Asamblea de Entidades Valesanas Argentinas E. V. A.*

El sábado 17 de marzo tuvo lugar la primera reunión anual de E.V.A. y la Asamblea General Or-

dinaria en la que se renovó el Consejo Directivo.

En Centro Valesano de Paraná fue la entidad anfitriona que recibió en el camping de Agentes de Propaganda Médica, a los representantes de las distintas asociaciones suizo-valesanas adheridas a E.V.A. Asistieron a la reunión los delegados de trece asociaciones de las provincias de Entre Ríos, Santa Fe y Buenos Aires. Se dio cumplimiento al Orden del Día prefijado para la reunión y se hizo especial hincapié en el "Proyecto 150 años de las Colonias", iniciado en febrero de 2006 con Baradero (provincia de Buenos Aires), siguiendo en el mes de setiembre con Esperanza (provincia de Santa Fe), continuando en julio de 2007 con la Colonia San José (provincia de Entre Ríos) y finalizando en el 2008 con los 150 años de la Colonia San Jerónimo Norte, en el mes de agosto y la Colonia San Carlos, en setiembre ( ambas de la provincia de Santa Fe).

Otro tema que generó gran expectativa en los asistentes fue la futura publicación en castellano de los dos tomos de la obra "Nos cousins d'Amérique" de Alejandro y Christophe Carron. Este es un proyecto a largo plazo

ya que una vez finalizada la traducción, ésta deberá visada por sus autores.

Terminada la reunión y después de un breve descanso, tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria que culminó con la elección del nuevo Consejo Directivo de E.V.A. Dado que no se presentó lista alguna, el presidente saliente, Sr. Luis Ángel, hizo una propuesta que fue aceptada por unanimidad. El nuevo Consejo Directivo quedó conformado de la siguiente manera:

Presidente: Gladys Perren de Chiodi (Centro Valesano de Paraná)

Secretario: Carlos Chiodi (Centro Valesano de Paraná)

Tesorera: Noemí Yossen (Sociedad Suiza "Helvetia" de Santa Fe)

Vocales: María del Carmen Jullier (Asociación Mutual Suiza "Helvetia" de San Jerónimo Norte)

Roberto Kohlbrenner (Asociación Valesana Argentina de Rosario)

Carlos Pralong (Asociación Suiza Valesanos del Mundo de Concordia)

Responsable de Boletín: Elda Manzini (Asociación Suiza "Guillermo Tell" de Esperanza)

Delegados de E.V.A. JOVEN:



(de izq. a derecha) Carlos Pralong, Noemí Yossen, Carlos Chiodi, Gladys Perren de Chiodi, Luis Nagel, Roberto Kohlbrenner, María del Carmen Jullier, Elda Manzini, Fernando Arlettaz y María Alejandra Barlatey

María Alejandra Balatey (Asociación Valesanos de Esperanza) y Fernando Arlettaz (Centro Valesano de Paraná)

Página WEB: Beatriz Giraudo Zurbriggen (Centro Valesano Buenos Aires)

La próxima reunión se realizará en la ciudad de Rosario, el 19 de mayo del corriente año. Institución anfitriona: Asociación Valesana Argentina de Rosario.

Como es habitual en E.V.A., un distendido clima de camaradería reinó durante la jornada que culminó con un riquísimo asado servido por miembros del centro anfitrión. El broche de oro fue un regalo musical ofrecido por los participantes de la Asociación Suiza Interlaken de Franck que interpretaron música suiza con acordeón.

Información enviada por la Sra. Gladys Perren de Chiodi, presidente y Carlos Chiodi, secretario a quienes agradecemos esta información.

evargentina2007@yahoo.com.ar

## *Argentina, Buenos Aires. Concierto del Coro "I Cantori delle Cime" en Casa Suiza*

La Sociedad Filantrópica Suiza ofreció el 14 de abril un inolvidable concierto en su sede de la Casa Suiza, con la actuación del Coro "I Cantori delle Cime" de Lugano.

El amplio salón teatro de la veterana sociedad, de gran acústica, nos permitió valorar las canciones que ofrecieron los integrantes del magnífico Coro Ticinese.

El concierto contó con la agradable presencia del Embajador de Suiza, Sr. Daniel von Muralt y su señora esposa, el Consejero de la Embajada, Sr. Hans-Ruedi Bortis, acompañados del Sr. Presidente de la Sociedad Don Enrique Miguel Spinedi y señora.

Finalizó con el prolongado aplauso de un público que de pie reclamaba un "bis" y hacía interminables comentarios sobre la

calidad del espectáculo que terminábamos de escuchar.

Debe destacarse la presencia del Doctor Santiago Soldati quien gentilmente brindó un vino de honor como broche de oro de este evento cultural. Don Gabriele Brazzola, maestro y director del Coro, recibió asimismo innumerables felicitaciones.

(Información enviada por el Sr. Enrique M. Spinedi, a quien agradecemos esta colaboración)

## *Uruguay, Montevideo. Una buena noticia*

"El año 2007 ha comenzado con importantes novedades para quienes somos descendientes de suizos o tenemos algún vínculo con la Embajada de Suiza en nuestro país. En efecto, acaba de confirmarse el ascenso del jefe de la misión diplomática en nuestro país -hasta ahora con rango de Encargado de Negocios- al de Embajador.

Esto supone para su actual depositario del cargo -el Sr. Michel Coquoz- una nueva jerarquía y permite retornar a un nivel que la representación ostentó en el pasado y que tuvo que dejar, mientras se hacía -a pedido del parlamento suizo- un reexamen de las representaciones suizas en el exterior.

El cambio según la opinión del Sr. Coquoz, mantiene inalterados algunos aspectos como la asignación presupuestal y, sobre todo, la forma correcta y atenta en que las autoridades uruguayas lo han tratado permanentemente. No obstante, para un Embajador se abren puertas que contribuyen a que la gestión sea más ágil y eficiente.

Una diferencia sustancial es que ya no se dependerá de la Embajada de Suiza en Buenos Aires que caracterizó el trabajo de los últimos tres años, y aunque no constituyó un obstáculo, ahora se facilita la labor de la representación en Montevideo.

Las excepcionales visitas efectuadas a nuestro país por la Ministra Micheline Calmy Rey en 2005 para asistir a la asunción del actual presidente de los uruguayos, Dr. Tabaré Vázquez, y la del Presidente del Parlamento Suizo, Sr. Claude Janiak, en 2006, fueron pruebas de la importancia que las autoridades suizas dan a sus lazos con Uruguay, importancia que se refuerza con este nombramiento.

Los importantes visitantes suizos tuvieron oportunidad de conocer a nuestros actuales gobernantes y de observar in situ la situación e incluso en el caso del segundo de los nombrados, visitar Nueva Helvecia, la ciudad donde se concentra el mayor



Ofrenda floral del Embajador de Suiza ante el monumento a Artigas



**swissinvest**  
Wealth Management Experts Business Developers



- Asesoramiento Financiero e Inmobiliario
- Seguros
- Especialistas en Inversiones locales e internacionales
- Estructuras Financieras

Viamonte 377 3° - C1053ADG - Bs. As. - Argentina • Tel.: (0054)(11) 4313 2316  
Fax: (0054)(11) 4315-5199 • info@swissinvest.com.ar • www.swissinvest.com.ar



grupo de descendientes de helvéticos y donde se conservan con vigor valores culturales, tradiciones y costumbres del país de sus fundadores.

Aunque las razones fueron sin duda, de mucho mayor peso, la circunstancia de que esta decisión del gobierno de Suiza se produzca en un momento en que la actitud ambientalista de Uruguay ha sido puesta en tela de juicio, y que el país de nuestros ancestros posea destacada y extensa trayectoria en el tema, es para todos nosotros -uruguayos por encima de todo-, un factor de aliento y regocijo.

Hacemos votos para que este hecho se constituya en un nuevo factor de fortalecimiento de las ya antiguas y estrechas relaciones entre Suiza y Uruguay".

(Texto redactado por Sonia Ziegler, maestra e investigadora, a quien agradecemos esta colaboración para Noticias Regionales)

## URUGUAY, Paysandú. Sociedad Suiza de Paysandú

Testimonios de antiguos socios recuperan un tramo de la historia de la institución

Desde la segunda mitad del Siglo XIX y parte del Siglo XX, diversas circunstancias provocaron movimientos migratorios que, organizados por gobiernos y empresas particulares de la

época, trajeron a estas tierras americanas a inmigrantes españoles, italianos, alemanes, rusos, ingleses y también suizos. Estos hombres y mujeres que dejaron su tierra natal, fundaron prósperas colonias en Uruguay y gran parte de Argentina. Con su cultura, su lengua, sus oficios y costumbres, contribuyeron a forjar la idiosincrasia nacional, integrados a la nueva tierra que los había recibido. Fundaron instituciones sociales como las Sociedades de Socorro Mutuo que fueron verdaderos ejemplos de solidaridad ya que surgieron para asistir a las familias que habían dejado lejos, su tierra de origen.

Entre esas corrientes migratorias se encuentra la de los suizos que fue una de las primeras en llegar a América del Sur. Fundaron conjuntamente con otras colectividades, ciudades como Nueva Helvecia en el Departamento de Colonia, Uruguay; San José, Colón y Villa Elisa, en Entre Ríos (este de la República Argentina), entre otras. Paysandú, si bien no fue el destino original de los embarques helvéticos, terminó siendo la residencia final de muchas familias suizas.

Los inmigrantes suizos desarrollaron diversas actividades de producción, comercio, deportes y asistencia médica, brindando socorro gratuito a los que así lo requerían, en caso de enfermedad o fallecimiento.

Así fue que en 1875 se funda la Sociedad de Tiro Suizo, para la práctica de tiro al blanco con armas de fuego y en 1881 se funda la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos, para la asistencia del socio en la enfermedad y/o necesidad económica. Estas instituciones atesoraron celosamente su identidad, la conservaron y transmitieron a las nuevas generaciones.

Para recuperar el pasado de la Sociedad Suiza de Paysandú, Ana María Magnin -miembro de la Comisión Directiva y permanentemente colaboradora de estas páginas- registró el testimonio de tres antiguos socios, dos de ellos ex-integrantes de la Comisión Directiva. Ellos son: Luis Germano Lechthaler, Juan José Giani y Armando Molinelli Giani.

### Luis Germano Lechthaler

Su abuelo Andrés Lechthaler (suizo-alemán) emigró a fines del S. XIX junto a un hermano; él se afincó en Paysandú y su hermano en Buenos Aires y nunca más tuvieron contacto. Fue uno de los socios fundadores.

Se casó en Paysandú con una joven italiana de apellido Della Vita y se instalaron con casa y almacén en la calle Comercio - hoy Dr. Roldán-, zona conocida como "de las quintas" donde se establecieron suizos e italianos. Abastecían de frutas y verduras a muchas familias de la ciudad, y a los barcos que arri-

baban al puerto, de intensa actividad en ese entonces. La cuñada de Andrés Lechthaler se casó con un italiano de apellido Molinari, que tenía un bar en la zona del puerto. Para llegar hasta allí, don Andrés debía cruzar toda la ciudad a pie -entonces todo era campo- y lo hacía con una escopeta al hombro y un morral, cazando perdices y martinetas.

Genaro tenía casi 10 años cuando falleció su abuelo y recuerda que le gustaba mucho la caza. Dice que el abuelo nunca volvió a Suiza y nunca hablaba de su país, tampoco decía si extrañaba; se adaptó muy bien a la vida en Uruguay. Sus abuelos tuvieron cinco hijos: dos varones y tres mujeres, una de ellas, su madre.

A los 18 años, Germano ingresó a la Sociedad Suiza que en ese momento contaba con unos 20 socios.

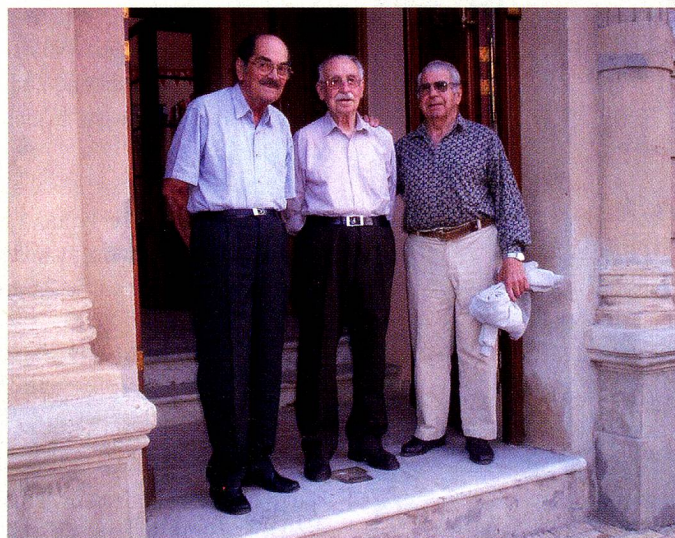
### Juan José Giani

Su bisabuelo José Giani emigró de Ticino y se estableció en Paysandú. Se casó con Catalina Firpo, italiana. Juan José recuerda que iba con su padre al Tiro Suizo, cuando era niño; allí tiraban con revólver y a él no lo dejaban participar, lo mandaban a jugar.

### Armando Molinelli Giani

Es primo de Juan José Giani. Tiene algunos años menos que su primo y que Germano, por eso no tiene muchos recuerdos de aquella época. Cuenta que su abuelo tenía una "fonda" en la calle 33 Orientales y Sarandí y vivía en calle México -hoy Zelmarmichelini- entre Washington y Charrúas. Al lado de la casa del abuelo vivía "el tío Pedro" que era anarquista. Él tenía seis años cuando falleció su abuelo.

También recuerda que en los años '46-'47, él trabajaba en la farmacia Mundell, de la cual su tío era el dueño, quien decía que "...toda receta de la Sociedad Suiza tenía que ser aceptada porque era de total confianza".



Armando Molinelli Giani, Luis Germano Lechthaler y Juan José Giani frente a la Sociedad Suiza de Paysandú

## Recuerdos compartidos de la Sociedad Suiza

Había muchos suizos o descendiente, solteros. La Sociedad sólo admitía como socios, a los hombres. No había actividad cultural ni social.

Se brindaba asistencia médica, farmacéutica y fúnebre. Cada socio podía elegir a su médico. Los médicos de esa época eran los Dres. Parietti, Bassotti, Leonidas Vernay (nieto de suizos). Había -y hay actualmente- panteones y un nicho en el Cementerio Central a los cuales tenían derecho los socios, sus padres, cónyuges e hijos.

Un recuerdo del Sr. Germano es que una vez, en la década del '50, se solicitó el nicho para un joven suizo que vino solo desde su país, vivía en Paysandú y había fallecido en un accidente.

En la década del '60 cambió el sistema de asistencia médica con la llegada del régimen mutual. Como la Sociedad no podía funcionar como mutual, descen-



Bandera de Paysandú

dió el número de socios y, poco a poco, fue decayendo la actividad. En los últimos años se mantenía sólo el derecho del socio a utilizar los panteones.

Pero en el año 2001, a raíz de una conferencia de la Licenciada Ana María Tomeo sobre los suizos de Paysandú, comienzan a reunirse los descendientes de suizos y formaron una comisión en la cual participaron Molinelli, Giani y Germano. Al principio las reuniones se realizaban en la sede del Tiro Suizo pero luego, recuperaron la casa, la restauraron y cobró nueva vida la Sociedad Suiza de Paysandú.

Actualmente, presidida por el Sr. Juan Carlos Gervasoni, rea-



Bandera de Uruguay

liza actividades culturales y sociales; propició la formación del Coro Suizo con destacadas actuaciones; se dictan clases de alemán, italiano y francés; tiene un fluido intercambio con otras

asociaciones de Uruguay y Argentina y un contacto permanente con Suiza.

Los antiguos socios Luis Germano Lechthaler, Juan José Giani y Armando Molinelli Giani son la memoria viva de esta renovada y activa Sociedad Suiza de Paysandú y, a través de sus recuerdos, nos permitieron rescatar un tramo de la historia de la centenaria institución. ¡Gracias don Luis... don Juan... don Armando...!

## Uruguay, Nueva Helvecia. 145° aniversario de la Fundación de la Colonia Suiza- Nueva Helvecia. 1862-25 de abril-2007



El pasado 25 de abril, la Colonia Suiza Nueva Helvecia cumplió 145 años de su fundación. En recordación, en la Plaza de los Fundadores, la Junta local y la Comisión Municipal de Cultura, rindieron su homenaje a los fundadores, depositando una ofrenda floral al pie del monumento, en nombre de toda la población. Estuvieron presentes las banderas nacionales de Uruguay y Suiza, acompañadas por las de Alemania, Austria y Francia, naciones que participaron en la fundación de la Colonia.

En adhesión y en representación de la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición", el Sr. Rolf Räber hizo llegar a la población el mensaje que se transcribe a continuación:

"Corría el año 1862 cuando se comenzó a gestar una etapa fundamental para esta futura Colonia Suiza en Uruguay. De aquellos primeros inmigrantes, vino uno con una visión de futuro que ha perdurado hasta nuestros días: Federico Fischer. Construyó el primer hotel turístico en el año 1872 -Gran Hotel Suizo-, el cual luego de 135 años sigue funcionando como tal.

Así como hoy perdura en el tiempo este primer hotel, también lo hacen otros que persiguen el mismo fin, atraer a los turistas a esta zona privilegiada, de entornos naturales, de verdes campos, arboledas añejas y sobre todo, con la tranquilidad de un pueblo. Una zona plagada de historia, con su museo, su molino quemado, su tanque de agua y mucho más...

Nuestros antepasados nos dejaron el legado del trabajo y del esfuerzo donde se forjó el futuro. Eso es lo que debemos mantener vigente en nuestra comuna y transmitirlo a nuestros jóvenes para que la Colonia Suiza siga teniendo ese atractivo que hace que los turistas nos visiten"

Gentileza del Sr. Nelson Barreto Bratschi

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 5/2007  
20 de Agosto de 2007

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
e. mail: vertretung@bue.rep.admin.ch  
cristinatheiler@uolsinectis.com.ar

Cabinas **CASA VERDE**

Paz & quietud en el corazón de Puerto Viejo

**NUEVA !! PISCINA JACUZZI AL AIRE LIBRE**

**Puerto Viejo Limón, Costa Rica**

**Administración Suizo-Costarricense**  
Para reservaciones e información

Tel: (506) 750-0015 • Fax: (506) 750-0047  
casaverde@racsa.co.cr • www.cabinascasaverde.com